

沖繩市

中文報

2014年8月 第14卷 · 8月號

· 免費索取 ·



本月活動



沖繩市市制施行40周年記念 第59回 沖繩全島 エイサーまつり



第59回 沖繩全島太鼓舞節

8月15日(五) 首日 遊街 胡屋十字路週邊 18:20~21:00
遊街の團體: 沖繩市山里青年會, 沖繩市松本青年會, 沖繩市越來青年會, 宜野灣愛知區青年會, 沖繩市諸見里青年會
固定表演會場A: 沖繩市池原青年會, 沖繩市嘉間良青年會, 沖繩市安慶田青年會, 沖繩市池原青年會, 沖繩市松本青年會

8月16日(六) 次日 沖繩市青年祭 沖繩市KOZA運動公園 陸上競技場 15:00~21:00
沖繩市山内小學, 沖繩市諸見里青年會, 沖繩市高原青年會, 沖繩市知花青年會, 沖繩市嘉間良青年會, 沖繩市安慶田青年會, 沖繩市東青年會, 沖繩市池原青年會, 沖繩市松本青年會, 沖繩市中之町青年會, 沖繩市西原青年會, 沖繩市園田青年會, 沖繩市照屋青年會, 沖繩市久保田青年會, 沖繩市南桃原青年會, 沖繩市東青年會, 沖繩市山里青年會

8月17日(日) 最終日 沖繩市KOZA運動公園 陸上競技場 15:00~21:00
沖繩市島袋小學, 沖繩市婦人聯合會, 沖繩市室川青年會, 嘉手納町千原BS保存會, 讀谷村高志保青年會, 金武町金武區青年會, 琉球國節太鼓, 沖繩市胡屋青年會, 八重瀨町GUSHOCHYAN 青年會, 嘉手納町中央區青年會, 沖繩市南桃原青年會, 八重瀨町富盛青年會, 沖繩市越來青年會, 石川市平敷屋青年會(東), 沖繩市山里青年會

(※順序不同。根據演出團體的狀況可能有變更。敬請諒解!)

免費入場! ★主要觀賞席要收費★

Table with 3 columns: 席別, 預售票, 現場票. Rows include S席, A席, B席.

入場券諮詢專線 (社)沖繩市觀光協會 ☎098-989-5566

販賣地點 (售票諮詢專線 沖繩市觀光協會 ☎098-989-5566)

- ◆ (社)沖繩市觀光協會 (音市場一樓)
◆ 沖繩市體育協會 (コザ運動公園陸上競技場內) ◆ 羅森 Loppi (L代碼 86888)
◆ 全家便利商店e+ (Family Mart) ◆ Ticket PIA (P代碼 626-953)

沖繩全島エイサーまつり 実行委員会
(沖繩市・琉球新報社・沖繩テレビ放送・沖繩市觀光協會・沖繩市青年團協議會)
☎ 098-937-3986 http://www.zentoeisa.com

沖繩市市制40週年記念事業(敬老日特別公演) 沖繩市市民音樂劇「胡差物語」

戰後在沖繩KOZA市區誕生的孩子們。有笑有淚, 充滿愛與感動的市民音樂劇今年也表演。
日期: 9月15日(週一, 公定假日) 開演 下午5:30 (開場 下午4:30)
地點: 沖繩市民會館大廳
費用: 預售票1,000日圓 高中生以下、60歲以上500日圓 (當天各增加300日圓)
※ 學齡前兒童或膝上觀賞免費。需要座位者必須付費。
購票系統: 沖繩市民小劇場ASHIBINA、琉寶 (Ryubo) 百貨、CoopAPURE、其他的購票方式請洽文化觀光課。
【諮詢專線】文化觀光課 電話098-929-0261(直撥)



在KOZA Free! KOZAWi-Fi OKINAWA CITY
可以使用免費Wi-Fi 可用任意電子郵址註冊!
如果您需要更多信息, 歡迎上網查詢。(有中文)
http://kozaweb.jp/aboutwifi.html

FC琉球 FC RYUKYU FC RYUKYU OFFICIAL WEB SITE FC琉球賽程
FC琉球 v.s. Y.S.C.C.橫濱
日期: 8月10日(日) 開球 下午3:00
會場: 沖繩市陸上競技場
【諮詢專線】FC琉球 ☎098-987-1619

沖繩市人口資料 總人數:138,669人(+10) 男:67,107人(-4) 女:71,562人(+14) 戶數:56,762戶(+75)
外國籍居民 總人數:1,162人(-7) 男:664人(-4) 女:498人(-3) (合計有43國)

沖繩市政府文化觀光課以每月發行的沖繩市報「広報おきなわ」(KohoOkinawa)為根據, 選擇與您息息相關的市政消息翻譯並編輯成外文報, 希望能增進您對居住城市的認識, 也提醒您應享的權益與應盡的義務。
市政新聞的翻譯僅供參考用。行政服務以日語為主。如果您需要中文的協助, 請向文化觀光課諮詢。098-929-0261。最新相關市政資訊請上市政府網頁 http://www.city.okinawa.okinawa.jp 查詢。

### 年金 請使用年金網路服務

日本年金機構提供「年金網路」，大家可以透過便利的網路獲取年金信息。

- 隨時可以確認年金記錄。
- 可以試算年金的領取金額。
- 各種申請表可以利用電腦製作・印刷。
- 可以檢索主人不明的年金記錄。
- 可以透過智慧手機確認年金記錄。

※使用時必須先取得使用密碼。詳情請上日本年金機構網頁或透過「年金通知書・年金網路等專線電話」確認。

專線電話 0570-058-555 或 03-6700-1144

日本年金機構首頁 [http://www.nenking.go.jp/n\\_net/](http://www.nenking.go.jp/n_net/)

【諮詢專線】市民課 國民年金擔當 分機(2132~2134)

### 兒童 平成26年度 關於DT集團預防接種

DT(白喉、破傷風)預防接種是幼兒期DPT接種的追加接種。

施打對象：11歲以上未滿13歲學童(13歲生日前一天為止)

通知對象：小學六年級學童

※對象年齡內尚未施打DT的中學一年級生，可直接至會場接種。

施打會場：沖繩市市民會館中廳

受理時間：下午12：45~13：30 (請遵守時間)

攜帶物品：請帶問診票與母子手冊

(母子手冊遺失時，請事先向負責單位聯絡)

接種費用：免費(全額公費) ※請務必由家長陪同前往。

施打日	對象小學校區
8月12日(週二)	中之町・美里
8月13日(週三)	室川・島袋・美東
8月19日(週二)	安慶田・泡瀨・宮里
8月20日(週三)	比屋根・高原
8月21日(週四)	越來・KOZA・諾見
8月26日(週二)	北美・山內・北谷
8月27日(週三)	美原



※ 接種會場在沖繩市市民會館中廳，非學校。

※依校區指定有接種日，只要集團預防接種施打日都可以前往接種。

※海外預防接種內容及順序與日本不同，請事先向相關課進行確認。

【諮詢專線】兒童諮詢・健康課 預防係 分機(2232・2233)

### 海嘯警報Part2 掌握正確的地震規模之後

預測的海嘯高度將分為 1m、3m、5m、10m、超過10m 五階段發表

●目前為止以8等級發表的海嘯高度與被害關係，因誤差大，將統合為五等級發表。

●海嘯警報發表時，將以各等級的最大值發表。

	預測的海嘯高度	
	高度的區分	發表的數值
大型海嘯警報	10公尺~	超過10公尺
	5公尺~10公尺	10公尺
	3公尺~5公尺	5公尺
海嘯警報	1公尺~3公尺	3公尺
海嘯注意警報	20公分~1公尺	1公尺

例如：海嘯高度預測為3公尺~5公尺時，將以「預測海嘯高度為5公尺」發表。

預測或觀察的「海嘯高度」是指什麼高度？



「海嘯高度」是指超過沒有海嘯的海面高度以上的海面高度。當海嘯抵達陸地或崖壁時，海嘯的高度可能是預測的好幾倍。

(資料來自氣象廳「津波警報が変りました」)

### 健康 注意預防中暑！

預防中暑是非常重要的。避免過熱，流汗之後請多補充水份和鹽分(運動飲料或食鹽水(0.1~0.2%→1公升的水裡加入1~2公克的食鹽混合)等)。溼度高、通風不良時、還有即使在室內也要注意。

- 避免過熱並多補充水份和鹽分。
- 穿著吸溼性及通氣性佳的服裝，鬆開領口。
- 使用陽傘及帽子。避免在太陽下長時間運動、工作或進行海水浴。

#### 中暑時

- 請補充水份和鹽分，並在陰涼的地方休息。
- 無法喝水，神智不清時請及早就醫。

【諮詢專線】沖繩市消防本部・警防課098-929-0900

### 福利 「兒童扶養津貼」現況申報・「特別兒童扶養津貼」所得狀況申報的通知

正領有兒童扶養津貼、特別兒童扶養津貼者，每年必須提出「現況申報」(領取「特別兒童扶養津貼者」為所得狀況申報)。(※此兩項津貼為針對單親家庭發給的津貼)

沒有提出申報時，即使符合領取資格，也將領不到八月份以後的津貼，請不要忘記提出申報。

※限本人申報。(不接受代理人申請)

※因為所得限制而停止領取津貼者也應提出「現況申報」。(領取「特別兒童扶養津貼者」不需要)

※經過2年未提出「現況申報」、「所得狀況申報」者，因效期已過，將喪失領取資格，請留意。

期間/兒童扶養津貼…8月1日(週五)~29日(週五)

特別兒童扶養津貼…8月11日(週一)~22日(週五)

※受理時間為上班日上午9：00~11：00，下午1：00~4：00

※8月24日(週日)受理申報。

※為了避免混雜，將指定受理日期，並各別通知。

地點/沖繩市政府地下2樓大廳

※想申請此項津貼的新加入者，請先到負責部門進行諮詢。根據個人情況準備資料不同。在備妥資料之後進入申請手續。

【諮詢專線】兒童家庭課 兒童扶養津貼擔當 分機(3195~3197)

### 商工 沖繩市商店街徵求開店者

#### 【報名期間】

募集開始：7月18日(五) 第一次截止：8月29日(五)

第二次截止：9月30日(二) 最終截止日：10月31日(五)

※急著想早點開業者，第1、2次截止日後將進行審查、評選。

※募集者眾多時，在報名期間內也可能截止報名。

#### 【事業概要】

#### ○補助內容

補助店舖裝修的工程費(工程費總額的1/2以內，上限為100萬日圓)

對象工程事例：店舖內外裝修、給排水系統、電力、瓦斯、空調設備、招牌等。

※不包含機械工具、店舖提供陳列的商品、型錄等。

※裝修工程的施工者必須為沖繩市內的業者。

#### ○對象者

- 計劃利用對象區域(胡屋、銀天街)內空店舖重新開店者
- 沒有滯納市稅者
- 非反社會勢力者

#### ○對象事業

零售業、餐飲業、理容業、美容業等

#### 【新登記者所需證明】

1. 印章
2. 市稅的「非滯納證明書」
3. 其它市指定的文件(申請書、事業計劃書、(非暴力團的)誓約書、工程預算表)

※詳情請參考商工振興課首頁。(日語)

【諮詢專線】商工振興課 分機 3225 (僅供日文諮詢)

【外語諮詢】KOZA國際交流中心 098-989-6759 中文可

### 年金 欢迎使用年金服务网站

日本年金机构提供的年金网，是一个为了方便大家获取年金信息的网站。

- 1 随时可以确认你的年金记录。
  - 2 年金的交纳额度和配给额度的自动计算。
  - 3 各种申请书，报表的格式下载。
  - 4 可以搜寻主人不明的年金记录。
  - 5 可利用智能手机确认年金缴纳记录。
- .....利用此网页需要注册登记。

详情请参考 日本年金机构[http://www.nenkin.go.jp/n\\_net/](http://www.nenkin.go.jp/n_net/)

【咨询专线】市民课 国民年金负责人

098-939-1212 转内线 2132,2133,2134

### 儿童 关于DT预防接种的通知

白喉破伤风二联疫苗 (DT) 预防接种是在幼儿期接受了DPT预防接种之后的加强接种。

接种对象：11岁到12岁时

通知对象：小学六年级学生

※在此年龄范围的学生初中一年级学生只要还没接种者，可以在接种会场接受免疫接种。

会场：冲绳市市民会馆 中礼堂

受理时间：12：45～13：30

携带物品：预防接种问卷，母婴保健手册\* 如果你丢失了这些，请务必一定事先咨询。

费用：免费\*属于公费

※建议由熟悉孩子平常身体情况的家长，监护人陪同孩子前去接种。

实施日期	实施对象校区 *以下为日语
8月12日 星期二	中の町、美里
8月13日 星期三	室川、島袋、美里
8月19日 星期二	安慶田、泡瀬、宮里
8月20日 星期三	比屋根、高原
8月21日 星期四	越来、コザ、諸見
8月26日 星期二	北美、山内、北谷
8月27日 星期三	美原

※会场不在校区内  
※以上表格以小学校校区来区分接种地点，只要在接种时间之内，任何会场都可以接种。

※海外预防接种内容及顺序与日本不同，在事先向相关课进行确认。

【咨询专线】儿童咨询·健康课 预防系 分机(2232·2233)

### 健康 夏季谨防中暑

预防中暑很重要。避开酷暑，出汗后及时补充水分。湿度高，通风不良的地方，即使是在室内也要注意。

- 1 避开酷暑 及时补充水分和盐分。
- 2 着用吸湿透气的服装，放松衣领。
- 3 携带遮阳伞和帽子，避免强烈的阳光下的长时间运动，工作和海水浴活动。

#### 中暑的时候怎么办

补充水分和盐分，转移到凉快的地方休息。

失去意识，无法自行补充水分时，迅速和医院取得联系及早治疗。

【咨询专线】冲绳市消防本部 警防课 098-929-0900

### 福利 「儿童抚养津贴」现况申报·「特别儿童抚养津贴」所得状况申报的通知

正领有儿童抚养津贴、特别儿童抚养津贴者，每年必须提出「现况申报」(领取「特别儿童抚养津贴者」为所得状况申报)。

(※此两项津贴为针对单亲家庭发给的津贴)

没有提出申报时，即使符合领取资格，也将领不到八月份以后的津贴，请不要忘记提出申报。

※限本人申报。(不接受代理人申请)

※因为所得限制而停止领取津贴者也应提出「现况申报」。

(领取「特别儿童抚养津贴者」不需要)

※经过2年未提出「现况申报」、「所得状况申报」者，因效期已过，将丧失领取资格，请留意。

期间/ 儿童抚养津贴... 8月1日(周五)~29日(周五)

特别儿童抚养津贴... 8月11日(周一)~22日(周五)

※受理时间为上班日上午9：00~11：00下午1：00~4：00

※8月24日(周日)受理申报。

※为了避免混杂，将指定受理日期，并各别通知。

地点/ 冲绳市政府地下2楼大厅

※想申请此项津贴的新加入者，请先到负责部门进行咨询。根据个人情况准备资料不同。在备妥资料之后进入申请手续。

【咨询专线】儿童家庭课 儿童抚养津贴担当 分机(3195~3197)

### 工商 冲绳市中心街区招租补助启示

【申请期间】

开始期间：7月18日 第一次申请截止日期：8月29日

第2次 截止日期：9月30日 最后截止日期：10月31日

※希望早日开店者，在第1，2次的截止日期后进行审批。

※根据申请状况，可能在申请日期之间结束受理。

【事业内容】

#### ○补助内容

补贴店铺装修所需的费用。(装修费用总额的1/2、最高补贴额100万日元)

可作为补助对象的例子：内外装修，排水系统，供电系统，燃气，空调设备，广告牌等。

※开店所用的机械设备和用具则不在此范围之内。

※请务必先和冲绳市内装修业务公司取得联系。

#### ○补助对象

●补助范围限于打算在胡屋，银天街地区的空店开业的店主。

●正常纳税者

●非反社会势力者

○补助事业 零售业，理发业，美容业等等

【新登记者所需证明】

1.印章 2.市稅的「非滞納證明書」3.市指定的其它资料(申請書、事業計劃書、(非暴力團的)誓約書、工程預算表)

※詳情請參考冲绳市工商振興課首頁。(日語)

【咨询专线】工商振興課 分機 3225 (僅供日文諮詢)

【外語諮詢】KOZA國際交流中心 098-989-6759 中文可

### 海啸警报Part2 在掌握了准确的地震震度之后 将分别以1米，3米，5米，10米和超过10米的5个等级来公布预测的海啸高度

- 目前为止以8个级别发表的海啸信息，因为误差大，统合为五级别。
- 公布海啸警报时，将根据预测范围的最大高度来发表。

	预测海啸高度	
	高度范围	发表数值
大型 海啸警报	10米以上	超10米
	5米-10米	10米
	3米-5米	5米
海啸警报	1米-3米	3米
海啸注意警报	20厘米-1米	1米



预测及观测到的海啸高度指的是什么高度？



海啸高度指的是相较于海啸发生之前的海面高度。海啸越过海堤后冲击产生的高度有时会是所公布海啸的数倍。

例：预测到3米到5米之间的高度时，将以「预测到的高度为5米」来发表。

(资料来自气象厅「津波警報が変わりました」)

### 健康 特別殘疾者津貼(含殘疾兒福利津貼・福利津貼)應提出的「現況申報」

為確認領取津貼者條件，必須提出「現況申報」。請在規定的期間內完成申報手續。

※此兩項津貼為針對領有殘疾手冊者發給的津貼

※沒有提出現況申報，將停止津貼給付。放置不管達2年將喪失領取資格。

受理期間：8月11日(一)~9月10日(三)  
上午9:00~下午4:00為止

受理場所：市府1樓 殘疾福利課(日文：障がい福祉課)

攜帶資料：

- ①郵寄至府上的「現況申報表」(請填寫指定事項)
- ②印章(私章可)
- ③領取殘疾或遺族年金者，請攜帶可以確認平成25年度年金入帳金額的通知單或存摺
- ④平成26年1月1日地址非登記在沖繩市者，請準備平成26年度原地址的所得稅課稅證明書(全戶)

【諮詢專線】殘疾福利課 特別殘疾者等津貼擔當  
(分機 3157・3158)

### 福利 關於「臨時福利補助金」・「育兒家庭臨時特例補助」請回寄回函明信片及申請書

【通知】

沖繩市將寄發給全部家庭(平成26年1月1日當時登錄為沖繩市居民者)「申請寄發補助金申請書(納稅資料使用同意書)的信函」。當信函寄達後，請將內函的明信片填妥寄回。

【申請手續】

- ①6月沖繩市寄給全部家庭「申請寄發補助金申請書(納稅資料使用同意書)的信函」確認後請寄回明信片。
- ②關於《寄回明信片、符合領取條件者》市政府將寄發補助金申請書，請填入必要事項後，再一次寄回。
- ③補助金將於申請後2個月匯入您的戶頭。

【申請期間】7月1日(二)~9月30日(二)

【諮詢專線】● 098-894-6122(直撥)

● 沖繩市政府 健康福祉總務課

「臨時福利補助金」・「育兒家庭臨時特例補助」窗口  
地下2樓 總機098-939-1212 分機3070・3071

※關於制度的詳細內容請參考六月市報「広報おきなわ」。



市政服務僅接受日本語諮詢，需要中文協助者，歡迎利用市府提供的多語言服務。 ☎098-929-0261 (megumi)

### 故鄉彩券欣欣劇場在沖繩市演出

是落語、漫才、市民一起參加，笑點不斷的舞台表演。

日期：9月20日(六) 開場 下午1:30 開演2:00

地點：沖繩市民會館大廳

入場費：預售票2,000日圓(當天2,500日圓)

票券販賣：沖繩市民小劇場ASHIBINA、RYUBO百貨、普久原樂器、Campus Records、Coop APURE。

欣欣劇場中一般市民參加型「honobono喜劇劇場」公開選秀會。

選秀會時間：8月31日(日)下午2:00~

地點：市民會館中廳

※有興趣者歡迎來電諮詢細節。

【諮詢專線】文化觀光課(直撥) 098-929-0261

### 一番街的「音樂村」開幕

8月12日(二)開始，沖繩市音樂資料館「音樂村」在一番街開幕。

SP盤、唱片、錄影帶記錄的照片、影像、傳單的展示等，可以欣賞懷舊民謠、爵士、搖滾、民歌。

地點：音樂村

(一番街內KOZA BOX對面)

開館時間：

上午11:00~下午7:00

入館費用：免費

休館日：

每週一、法定假日、年末年始

【諮詢專線】文化觀光課(直撥) 098-929-0261

音樂村 電話 098-923-3224



### Yuntaku 交流會(日語學習社團)

歡迎加入Yuntaku交流會!和日本人志工朋友一起透過遊戲和聊天學習日語!

【一般成人】 星期三 下午7:00~8:30

【成人與兒童】 星期五 上午10:30~12:00

(可帶學齡前兒童一起來。)

地點:Koza International Plaza (KIP) 費用:免費

【諮詢專線】KOZA國際交流中心(KIP)098-989-6759

たいふう 台風がやってきた!

まいにち にほんご

きけん よそく じゆんび たいせつ  
危険を予測して、準備することが大切です。

かぜ つよ まえ いえ そと なか きけん  
風が強くなる前に、家の外と中の台風への準備をすませましょう。危険なもののかたづけましたか? 食べ物や飲み物は十分にありますか?

【台風情報】台風警報 警戒の域 警戒の域 警戒の域  
テレビ画面の左と上に  
たいふうじようほう  
台風情報が出ます。

台風の進路予想

台風の新しい情報は?  
にほん てれびがめん  
日本のTV画面で、台風の新しい情報を見ることができます。路線バスや飛行機、船のようすがわかります。公立の小学校・中学校、高等学校が休みの場合も放送されます。

最新颱風消息顯示在電視上方或左方

中文：颱風要來了!  
預測颱風將帶來的危害，並事前做準備是重要的。  
在風變得強勁之前，完成家庭內外的防颱準備。危險的用品是否已收拾好?家裡的飲食與用水是否充足?  
從何得知颱風的新消息?  
從日本的電視畫面，可以得知颱風的最新消息，以及路線巴士、飛機、船的行駛狀況。也會播放公立小學、中學、高中放假的消息。

日文：伊禮永子 中文：megumi

訂閱中文報 歡迎以電子郵件、傳真、或來電進行登記，我們將免費郵寄至府上。

### 沖繩市政府 文化觀光課

〒904-8501 沖繩県沖繩市仲宗根町26番1号

電話：098-929-0261

傳真：098-939-7341

電子郵件：[kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp](mailto:kokusaich@city.okinawa.okinawa.jp)

市府首頁 <http://www.city.okinawa.okinawa.jp>



KOZA國際交流中心(KIP) ☎ 098-989-6759

週一~週五●10:00~21:00(事務相關業務至18:00為止)

週日●10:00~18:00

E-mail: [okinawa\\_kip@yahoo.co.jp](mailto:okinawa_kip@yahoo.co.jp)

<https://ja-jp.facebook.com/jp>

編後語 最近因颱風芒果急著出貨。剛好超市有來自台灣的芒果。將沖繩芒果與台灣芒果做了比較。沖繩芒果據說剛開始種植時遇到不少困難。不但品種，連種植技術都得到來自台灣的許多援助。沖繩農民細心栽培的芒果與自然環境優沃的台灣芒果，真的口味不同。您不妨也試試喔!  
中文報編輯 megumi